

初级下

С ЛЮБОВЬЮ ИЗУЧАЮ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП

施洁民 [日] 蒲丰彦 编著

李磊荣 娜塔莉亚·朱 译

一见钟情学汉语

(俄语版)



上海译文出版社

初级下

С ЛЮБОВЬЮ ИЗУЧАЮ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП

施洁民 [日] 蒲丰彦 编著
李磊荣 娜塔莉亚·朱 译

江苏工业学院图书馆
藏书章

一见钟情学汉语
(俄语版)



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

一见钟情学汉语:俄语版:初级. 下 / 施洁民等编著;李磊荣等译.
—上海:上海译文出版社,2009.9
ISBN 978-7-5327-4872-3

I. 一… II. ①施…②李… III. 汉语—对外汉语教学—教材
IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 124123 号

本书所有版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

С ЛЮБОВЬЮ ИЗУЧАЮ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП (ЧАСТЬ II)

一见钟情学汉语(初级下)
(俄语版)

施洁民 [日]蒲丰彦 编著
李磊荣 娜塔莉亚·朱 译

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销
上海市印刷七厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.5 插页 2 字数 229,000

2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印数:0,001—3,000 册

ISBN 978-7-5327-4872-3/H·914

定价:39.00 元

(含 MP3 一张)

如有质量问题,请与承印厂质量科联系调换。T:021-69113557

Предисловие

«С любовью изучаю китайский язык» представляет собой учебное пособие, предназначенное для русских, начинающих изучать китайский язык. Учебник (начальный этап) состоит из двух частей.

В последнее время с непрерывным углублением обмена в разных областях между Китаем и Россией устойчиво увеличивается число русских, приезжающих в Китай на учебу и экскурсии, с каждым годом увеличивается количество российских предприятий, открывающих представительства в Китае. Русские — стажеры и туристы, а также по службе кратковременно или на длительный срок аккредитованные в Китае — желают в короткое время выучить китайский язык, общаться с китайцами с правильным произношением, вести работу с правильной речью. С этой целью и было составлено учебное пособие «С любовью изучаю китайский язык», содержащее большое количество упражнений, помогающих начинающим быстро знакомиться с азами китайского языка и запоминать учебный материал.

Данное пособие является второй частью учебника, который содержит 730 новых слов и более 80 моделей предложений. Все новые слова и модели предложений были отобраны на основе первого, второго, третьего, четвертого уровней «Поуровневой программы лексики китайского языка и иероглифов» и «Стандартов уровней владения китайским языком и поуровневой программы по грамматике». Кроме того, было добавлено несколько десятков неологизмов из бытовой жизни.

Выражаем глубокую признательность доценту Шэнь Сюньли — редактору Шанхайского издательства переводной литературы за советы и помощь в процессе подготовки данной книги к изданию.

Составители
Июнь 2009 г.

Условные сокращения частей речи

вспом. гл. — вспомогательный глагол

вспом. сл. — вспомогательное слово

гл. — глагол

межд. — междометие

мест. — местоимение

нареч. — наречие

предл. — предлог

прил. — прилагательное

сущ. — существительное

сч. сл. — счетное слово

числ. — числительное

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

第二十一课	出差准备	1
第二十二课	开会前	10
第二十三课	当参谋	19
第二十四课	在干洗店	29
第二十五课	谈做饭	38
第二十六课	去机场	48
第二十七课	逛步行街	57
第二十八课	咱们不是有 AA 制的规矩吗	66
第二十九课	谈考试	76
第三十课	去游泳	86
第三十一课	她在学做中国结	96
第三十二课	欣赏中国音乐	105
第三十三课	游览古镇	115
第三十四课	我想去按摩店	125
第三十五课	国庆假日	134
第三十六课	吃月饼	144
第三十七课	参加国际马拉松比赛	155
第三十八课	婚宴开始前	164
第三十九课	买贺年卡	174
第四十课	谈过年	183

Наиболее употребляемые счетные слова	194
--------------------------------------	-----

Примерные переводы текстов	195
----------------------------	-----

Поурочный грамматический указатель	211
------------------------------------	-----

Ключи к упражнениям	213
---------------------	-----

Звучащие материалы к упражнению 2	215
-----------------------------------	-----

Словарь	222
---------	-----

Dì èrshíyī kè
第二十一课

Chūchāi zhǔnbèi
出差 准备



ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ

- a. 她把房子卖掉了。
- b. 伊万诺夫先生把出差的准备都做好了。
- c. 那本杂志张小姐借走了。
- d. 我以为他也来中国了。



ТЕКСТ



江先生: Yīwànnuòfū xiānsheng, míngtiān nǐ jǐ diǎn
伊万诺夫 先生, 明天 你 几 点
chūchāi?
出差?

伊万诺夫: Zǎoshang qī diǎn líng wǔ fēn, Wáng mìshū
早上 七 点 零 五 分, 王 秘书
gānggāng bǎ jīpiào gěi wǒ sònglái le.
刚刚 把 机票 给 我 送 来 了。

江先生: Zhème zǎo? Bùguò, dào Guǎngzhōu yě kuài jiǔ
这么 早? 不过, 到 广州 也 快 九
diǎn le.
点 了。

伊万诺夫: Shì de. Wǒ xiǎng xià fēijī yǐhòu, zhíjiē qù
是 的。我 想 下 飞机 以后, 直接 去
fēngōngsī bǎ shìqíng bàndiào. Zhèyàng, dìèrtiān
分公司 把 事情 办 掉。这样, 第二天
kěyǐ qù Shēnzhèn kèhù nàr le.
可以 去 深圳 客户 那儿 了。

江先生: Zhèyàng de ānpái hěn hǎo. Duì le, Shēnzhèn nà
这样 的 安排 很 好。对 了, 深圳 那
jiā gōngsī de dìnghuò jìhuà yǐjīng quèrèn hǎo le
家 公司 的 订 货 计划 已经 确 认 好 了
ma?
吗?

伊万诺夫: Quèrèn hǎo le. Wáng mìshū yǐ bǎ nà fèn
确 认 好 了。王 秘书 已 把 那 份
jìhuà jìzǒu le.
计划 寄 走 了。

江先生: Jìzǒu le? Jìdào nǎr le?
寄 走 了? 寄 到 哪 儿 了?

伊万诺夫: Zǒng gōngsī.
总 公司。

江先生: Duìbuqǐ, wǒ yǐwéi…… Yìwànnuòfū xiānsheng, nín
对不起, 我 以为…… 伊万诺夫 先生, 您
míngtiān yīdàzǎor yào zuò fēijī, jīntiān
明天 一大早儿 要 坐 飞机, 今天
zǎodiǎnr huíjiā xiūxi ba.
早点儿 回家 休息 吧。

伊万诺夫: Hǎo, wǒ bǎ zhè fèn bàogào dǎwán yǐhòu jiù
好, 我 把 这 份 报告 打完 以后 就
huíqù.
回去。

СЛОВА



- | | | | |
|---------|-----------|-------------|--|
| 1. 房子 | fángzi | (сущ.) | дом; здание |
| 2. 卖 | mài | (гл.) | продавать <i>что</i> ; торговать <i>чем</i> |
| 3. 掉 | diào | (гл.) | глагольный суффикс, указывает на исчезновение объекта действия |
| 4. 准备 | zhǔnbèi | (сущ., гл.) | готовить <i>что</i> (готовность);
подготовить <i>что</i> (подготовка) |
| 5. 好 | hǎo | (прил.) | хороший |
| 6. 走 | zǒu | (гл.) | пойти; уйти |
| 7. 以为 | yǐwéi | (гл.) | считать <i>кого-что кем-чем</i> ;
полагать; думать; решить |
| 8. 机票 | jīpiào | (сущ.) | билет на самолет; авиабилет |
| 9. 刚刚 | gānggāng | (нареч.) | только что; только |
| 10. 也 | yě | (нареч.) | тоже; также |
| 11. 下 | xià | (гл.) | спуститься; сойти с <i>чего</i> |
| 12. 直接 | zhíjiē | (нареч.) | прямо; непосредственно |
| 13. 分公司 | fēngōngsī | (сущ.) | филиал компании |
| 14. 事情 | shìqing | (сущ.) | дело; случай; вещь |
| 15. 这样 | zhèyàng | (мест.) | такой; так; таков; таким образом |
| 16. 可以 | kěyǐ | (всп. гл.) | можно; мочь |
| 17. 那儿 | nàr | (мест.) | где; куда; откуда |

- | | | | |
|----------|----------|-------------|--|
| 18. 安排 | ānpái | (сущ., гл.) | распределять <i>кого-что</i> (распределение); размещать <i>кого-что</i> ; размещение |
| 19. 订货 | dìnghuò | | заказать товар; сделать заказ на товар; заказ |
| 20. 确认 | quèrèn | (гл.) | утверждать <i>что</i> ; убедиться в <i>чем</i> ; признать <i>что</i> |
| 21. 一大早儿 | yīdàzǎor | | с раннего утра |

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА



深圳 Shēnzhèn

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА



- | | | | |
|--------|-----------|-----------|--|
| 1. 垃圾 | lājī | (сущ.) | мусор; отбросы <i>мн.</i> |
| 2. 扔 | rēng | (гл.) | бросать <i>что</i> ; кидать <i>что</i> ; швырять <i>что</i> ; метать <i>что</i> |
| 3. 盒饭 | héfàn | (сущ.) | коробка с едой |
| 4. 下个月 | xiàgèyuè | (сущ.) | следующий (будущий) месяц |
| 5. 资料 | zīliào | (сущ.) | материал; данные |
| 6. 想 | xiǎng | (гл.) | думать; полагать; хотеть; желать; помышлять |
| 7. 台 | tái | (сч. сл.) | счетное слово применительное к машинам, оборудованию, спектаклям, театральным представлениям |
| 8. 电视机 | diànshìjī | (сущ.) | телевизор |
| 9. 清楚 | qīngchu | (прил.) | ясный; понятный; отчетливый; |
| 10. 交 | jiāo | (гл.) | дать <i>что</i> ; сдать <i>что</i> ; внести <i>что</i> ; заплатить <i>что</i> |
| 11. 参加 | cānjiā | (гл.) | участвовать в <i>чем</i> ; принять участие в <i>чем</i> |
| 12. 晚会 | wǎnhuì | (сущ.) | вечер; вечеринка; бал |

ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ



1. глагол + дополнительный элемент, выражающий результат

При добавлении разных дополнительных элементов глаголы могут выражать более тонкие смысловые оттенки, например: «глагол + “得” + слово, обозначающее результат, степень, направление» (19-ый урок первой части), «глагол + “来”、“去”» (20-ый урок первой части).

Кроме того, дополнительный элемент может следовать сразу после глагола, выражая результат действия.

глагол + “掉” → исчезновение

Например:

那些鸡蛋大家都吃掉了。(Те яйца были всеми съедены.)

глагол + “好” → выполнение

Например:

明天的课你准备好了吗?

(Ты уже подготовился к завтрашнему занятию?)

глагол + “走” → покидание

Например:

这张票他拿走了。(Этот билет он забрал с собой.)

За глаголом также может следовать глагол или прилагательное.

2. “以为”

В китайском языке существует много слов для выражения «считать, думать». “以为” — одно из них, но это слово часто употребляется в значении: «предполагалось что-то, однако результат не соответствует предположению».

Например:

(1) 我以为你已经走了,原来还在这儿。

(Я думал, что ты уже ушел, оказывается, ты еще здесь.)

(2) 我以为她们都是俄罗斯人呢。

(Я полагал, что все они русские.)

3. “也”

“也” значит «тоже», например: “你也去吗?”、“他们也是中国人”

吗?”。Иногда оно употребляется только для смягчения тона, без него высказывания кажутся бестактными.

Упражнение 1.



Прослушайте и прочитайте вслух следующие предложения.

1. ① 她把房子卖掉了。
② 我想去分公司把事情办掉。
③ 大家都走掉了。
④ 垃圾我没扔掉。
⑤ 今天我没把盒饭吃掉。
2. ① 伊万诺夫先生把出差的准备都做好了。
② 我把下个月的工作计划好了。
③ 他已经订好了回国的机票。
④ 我们快准备好会议资料吧。
⑤ 我还没想好节日去哪儿玩。
3. ① 那本杂志张小姐借走了。
② 我的手机被妹妹拿走了。
③ 她带走了很多书。
④ 那个客人买走了两台电视机。
⑤ 他没寄走行李。
4. ① 请你说清楚一点儿。
② 我把信交给她了。
③ 我的电脑被弟弟搞坏了。
④ 小王把房间打扫干净了。
⑤ 他听懂了我的话。
5. ① 我以为他也来中国了。
② 江先生以为伊万诺夫先生把信寄到深圳去了。
③ 他以为我也去参加晚会。
④ 大家都以为她是俄罗斯人。

⑤ 我以为今天王小姐不上班。

Упражнение 2.



Аудирование.

1. Прослушайте звукозапись и выберите правильную картинку.

① A



B



C



D



② A



B



C



D



2. Прослушайте звукозаписи и выберите правильный ответ.

① A. 好,我马上就洗。

B. 洗干净了。

C. 好,我马上吃。

D. 已经洗好了。

② A. 不是你买来了吗?

B. 不是昨天王小姐借走了吗?

C. 不是她借来的吗?

D. 不是你的吗?

③ A. 是呀,我以为她是驻外人员。

B. 是呀,她就是医生。

C. 是呀,我也以为她是留学生。

D. 是呀,她也是留学生。

④ A. 不用谢。

B. 这个礼物也就这么贵。

C. 生日礼物是你的吗?

D. 太谢谢你了!

Задание 1.



Составьте предложения, используя следующие слова.

1. 扔掉

_____。

2. 拿走

_____。

3. 订好了

_____。

4. 我以为

_____。

5. 快…了

_____。

6. 刚刚

_____。

Задание 2.



Закончите следующие диалоги, исходя из действительности.

1. A: 你经常出差吗?

B: _____。

2. A: 在中国,你出差过吗? 去过哪里?

B: _____。

3. A: 出差时,你喜欢坐飞机还是坐汽车、火车? 为什么?

B: _____。

4. A: 你出差前做很多准备吗?

B: _____。

5. A: 你能说中文订机票吗?

B: _____。

Dì èrshíèr kè
第二十二课

Kāihuì qián
开会前



ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ

- a. 这台电脑便宜多了。
- b. 小张走上去了。
- c. 那儿的沙发搬进来了。
- d. 这件事他干得很好。



ТЕКСТ



秘 书: Yìwànnuòfū xiānsheng, nín huílái le?
伊万诺夫 先生, 您 回来 了?

伊万诺夫: Duì, Zuótiān wǎnshàng huí Shànghǎi de.
对。 昨天 晚上 回 上海 的。

秘 书: Guǎngzhōu nàbiān rèbùrè?
广州 那边 热不热?

伊万诺夫: Hěn rè. Bǐ Shànghǎi rèduō le.
很 热。 比 上海 热多 了。

秘 书: Shì ma? Nín zuówǎn gāng huí Shànghǎi yě bù
是 吗? 您 昨晚 刚 回 上海 也 不
xiūxi yītiān?
休息 一天?

伊万诺夫: Yīnwèi jīntiān yào kāihuì. O, duìle, tīngshuō
因为 今天 要 开会。 哦, 对了, 听说
huìyìshì yǐjīng bāndào sān lóu le, shì ma?
会议室 已经 搬到 三 楼 了, 是 吗?

秘 书: Duì, Jīntiān de huìyì jiù zài sān lóu kāi,
对。 今天 的 会议 就 在 三 楼 开,
bùguò, xiànzài diàntī zànshí bù tíng sān lóu,
不过, 现在 电梯 暂时 不 停 三 楼,
nín qù kāihuì shí, yào zǒushàngqù.
您 去 开会 时, 要 走上去。

伊万诺夫: Hǎo.
好。

(Зазвенел телефонный звонок, секретарь вышла и взяла трубку.)

秘 书: Yìwànnuòfū xiānsheng, nín de diànhuà.
伊万诺夫 先生, 您 的 电话。

伊万诺夫: O, bǎ diànhuà jiējìnlái ba.
哦, 把 电话 接进来 吧。